

Иногда цветовые ассоциации бывают одинаковые в двух культурах: out of the blue – как гром среди ясного неба, blue caps – голубые погоны, blue jacket – синяя блузка, blue roses – голубые мечты. Далее сравним три фразеологических сочетания: желторотый юнец – молодозелено, as green as a cucumber и желтоносый, (зеленоносый) в немецкой культуре. В русском, молоко на губах не обсохло, звучит грубо и обидно, в то время как молодозелено означает прощение и снисходительность; желторотый юнец – не очень вежливо. Основой для подобной выразительности в английском языке является cucumber, а у немцев – маленькая птичка с зеленым или желтым клювом. Английская green space шире и богаче по своей эмоциональной нагрузке по сравнению с русским:

"Do you see any green in my eye?" – Ты за дурака меня принимаешь?

"To give a green light" – дать зеленую улицу

Мир наших ассоциаций и ощущений очень часто описывается с помощью имен, обозначающих естественные явления, фрукты, овощи, цветы, камни: as green as a cucumber, a blushing violet, a black cap, to look blue, a blue talk, as red as a beetroot, black sheep. Очевидным является то, что основой цветовых обозначений является метафорический или метонимический образ, основанный на определенных ассоциативных связях. Мир цвета, представленный в языке широким спектром лексико-синтаксических единиц, основывается на интерпретации информации, которая поступает к человеку через зрительный канал связи. Таким образом, в основе лежит определенная концептуальная система, которая вкладывается из элементарных цветовых ощущений, а также сложных многогранных понятий цвета. Цветовой образ, который строится языковыми способами, оказывает влияние на эмоциональную сферу человека, основанную на его способности вызывать у себя ощущение цвета и ассоциировать с ним испытываемые чувства и эмоции.

### Источники и литература

1. Воробьев В.В. Лингвокультурологическая парадигма личности. Монография. – М.: Изд-во РУДН, 1996. – 170 с.
2. Муравьев В.Л. Язык и Культура: Сопоставительный анализ группы слов-цветообозначений // Этнопсихоллингвистика и её прикладные аспекты. – М., 1999. – 1855 р.
3. Вежицкая А. Язык, культура, познание. – М.: Русские словари, 1997. – 410с.
4. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации. – М.: Русские словари, 1997.– 2002.– 350 с.
5. Вежицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия// The meaning of color terms: semantics, culture and cognition (Cognitive Linguistics). – London, 1990. – P. 99–150.
6. Рыжков В.С. Цветовые этнодеимы, как объект Этнопсихоллингвистики // Этнопсихоллингвистика и её прикладные аспекты. – М., 1999. – С. 88–100.
7. Словарь Активного Усвоения Лексики Английского Языка // Специальное издание. – М.: Рус.яз., 1988. – 710 с.
8. Вежицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия // The meaning of color terms: semantics, culture and cognition (Cognitive Linguistics). – London, 1990. – P.125–136.

### Лепина Р.А.

#### КОМПРЕССИЯ ИНФОРМАЦИИ В ТЕКСТАХ МАЛОЙ ФОРМЫ

*The aim of the article is to show that the grammatical means of information compression in short texts are deliberately distributed, and their usage is determined by the text structure. The research results present the text models in refer to the compression grammar means distribution.*

Возросшие объёмы публикаций имеют прямое отношение к эволюции общественных отношений, когда так называемая устная информация уступает информации письменной. Растёт число названий научных журналов, в каждом номере увеличивается число статей, и сокращаются их размеры [1; 4]. Изобилие информации и её многоаспектность постепенно вынуждают нас не читать полностью каждую статью. В частности, покупая несколько газет, мы начинаем с просмотра заголовков, затем читаем заинтересовавшие нас статьи, которые теперь часто начинаются с реферативного изложения событий, и только потом переходят к подробному изложению. Подать читателю информацию в сжатом виде – вот одна из актуальных задач информационной работы в настоящее время. Не случайно поэтому исследователи уделяют особое внимание проблемам экономии языковых средств и языковой компрессии как одному из проявлений языковой экономии. Отправитель сообщения ставит перед собой задачу – минимумом языковых средств выразить максимум достоверной информации, что и обуславливает определённые языковые черты информационного сообщения. Обеспечение необходимой ёмкости в тексте достигается компрессией (сжатием, свёртыванием).

Компактное, сжатое изложение информации в тексте не может не влиять на выбор грамматических средств. К грамматическим средствам компрессии информации относятся сложные слова, блоки, инфинитивные и причастные обороты, распространённые определения, свободные аппозиции, парантезы.

Предикативность, как основная и характерная черта инфинитивных групп, причастных и инфинитивных оборотов, распространённых определений и свободных аппозиций позволяет считать их свёрнутыми предикативными структурами и эквивалентами соответствующих развёрнутых, то есть полных предикативных структур-предложений [3, с. 234], как становится ясным из следующего сопоставления:

1. Сложное существительное:

← das Haus aus den Blocks

Blockhaus ← das aus den Blocks gebaute Haus

← das Haus, das aus den Blocks gebaut ist

2. Словосочетание; блок:

die Erhaltung des Friedens ← Der Frieden wird erhalten.

3. Инфинитивный оборот:

Das Streben aller Menschen guten Willens, den Frieden zu erhalten, kann den Krieg verhindern. ← Alle Menschen guten Willens streben nach der Erhaltung des Friedens. Das kann den Krieg verhindern.

4. Причастный оборот:

Dem Beispiel des Neuerers folgend, erhöhte die ganze Brigade ihre Arbeitsproduktivität. ← Die ganze Brigade erhöhte ihre Arbeitsproduktivität, weil sie dem Beispiel des Neuerers folgte.

5. Распространённое определение, свободная аппозиция, парантеза:

Die Lage in diesem Unionstaat, so wurde mitgeteilt, sei gespannt seit nationalistische Kräfte andauernde Unruhen provozieren. ← Es wurde mitgeteilt, dass die Lage in diesem Unionstaat gespannt ist, seit nationalistische Kräfte andauernde Unruhen provozieren.

Грамматические средства компрессии информации способны свёртывать информацию словосочетаний, предложений. При употреблении грамматического средства появляется возможность информативно уплотнить предложение, открыть место в предложении для новой информации. Такие предложения мы называем усложнёнными [2].

В данной статье ставится **цель** показать, что грамматические средства компрессии информации распределены в предложениях в тексте не произвольно, а их употребление обусловлено структурой текста. В результате исследования были выведены **модели** текстов в зависимости от распределения в них грамматических средств компрессии информации. Было отмечено, что заголовок текста в значительной степени предопределяет выбор той или иной модели текста в зависимости от выполнения им номинативной или информативной функции.

Материалом исследования послужили тексты научного и публицистического стилей. Характерная для научного и публицистического стилей компрессия информации в тексте ведёт к свёртыванию многозвенных предложений. Это достигается концентрацией в одном предложении нескольких грамматических средств, например распространённым определением, сложными словами, блоками. Скопление грамматических средств компрессии информации в одном предложении затрудняет в значительной степени понимание предложения.

В кратких по занимаемому объёму текстах (краткие сообщения, информации) можно говорить о тенденции чередования простых, усложнённых и сложных предложений. Как правило, предложение, которое представляет собой информационный центр текста, наиболее осложнено грамматическими средствами компрессии информации. В информационно-насыщенном предложении сконцентрирована в сжатом виде основная мысль автора. Предложение, несущее главную информацию и усложнённое средствами свёртывания, находится в окружении простых, несвёрнутых предложений. В целях концентрации внимания читателя вся основная информация заложена в усложнённом предложении и представляет собой как бы «узел» конденсации информации.

В процессе исследования были выведены некоторые закономерности распределения грамматических средств компрессии информации в тексте, в соответствии с которыми выделяются **три** модели текста. В первой модели в начале текста стоит простое предложение, которое вводит читателя в проблематику повествования и содержит общие сведения о теме. Второе предложение несёт основную смысловую нагрузку, развивает основную тему повествования. Именно в этом предложении заключена основная информация, поэтому данное предложение в тексте выступает как усложнённое. Завершающее предложение представляет собой простое, не усложнённое предложение.

В текстах второй модели сам заголовок заменяет собой вводящее предложение и является краткой информацией ко всей статье. Первое же предложение текста содержит основную мысль. Именно в этом предложении заключается основная информация. Второе предложение как простое содержит значительно меньше слов, чем первое, мало усложнено грамматическими средствами. Цель заключительного предложения – подвести итог сказанному.

К модели третьего типа следует отнести тексты, где информация равномерно распределена по всем предложениям текста. В таких средствах количество грамматических средств компрессии информации в предложениях приблизительно одинаково. Каждое предложение усложнено не более, чем одним средством свёртывания. При этом в тексте наблюдается тенденция чередования простых и усложнённых предложений.

Из анализа исследованных текстов можно сделать вывод, что в текстах малой формы научного и пуб-

лицистического стилей ряд грамматических форм является свёрнутыми структурами, которые служат целям компрессии информации. В зависимости от структуры текста, от наличия или отсутствия заголовка, от скопления средств компрессии информации в предложении текст можно отнести к одной из трёх рассмотренных моделей. Необходимость концентрации внимания читателя на наиболее важных моментах сообщения имеет следствием применение первой или второй модели текстов. В целях лучшего понимания текста и избежания монотонности, предложение, несущее главную информацию текста и осложнённое грамматическими средствами компрессии информации, находится в окружении простых, мало осложнённых предложений. В текстах с равномерно распределённой по всем предложениям информацией, где каждое предложение несёт необходимые, важные сведения, предложения осложнены малым количеством грамматических средств компрессии информации. В целях избежания монотонности в данном случае наблюдается чередование простых, усложнённых и сложных предложений.

#### Источники и литература

1. Журавлёв В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. – М.: Наука, 1982
2. Петривня И.В. Усложнённые предложения с обособленными оборотами в современном немецком языке. Дис. канд... филол. наук. – М., 1978
3. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. – Leipzig, 1973

Дикарева С.С.

#### ЯЗЫК И ЯЗЫКИ В ВИРТУАЛЬНОМ WEB-ПРОСТРАНСТВЕ

(по мотивам статьи И.А. Бодуэна де Куртенэ «Язык и языки», 1904)

*In this paper linguistic aspects of studying language and languages at the Internet are considered, the principles of describing linguistic Web-sites are discussed, perspectives of using Internet-resources in educational courses on theoretical and applied linguistics are demonstrated.*

*« ... во взаимном общении жителей земного шара  
благодаря изобретениям вроде телеграфа, телефона и т.д.  
пути обмена мыслей все более удлиняются»  
И.А. Бодуэн де Куртенэ*

И.А. Бодуэн де Куртенэ (Jan Ignacy Niecilsaw Baudouin de Courtenay, 1845–1929) один из самых блестящих филологов XIX–XX вв. Статья "Язык и языки" вышла в свет в 1904 году в период его научной деятельности в Санкт-Петербургском университете в должности профессора кафедры общего языкознания и сравнительной грамматики славянских языков. Вынесенные в эпиграф слова отражают суть сегодняшних лингвистических проблем, связанных с «взаимным общением жителей земного шара» благодаря изобретению Интернета.

#### Постановка задачи и уточнение терминологии

Использование и развитие глобальной компьютерной сети Интернет сталкивается с комплексом лингвистических проблем. На каком языке или языках общаются граждане виртуального сообщества? Какой язык или языки используют создатели Web-сайтов? Каковы языковые предпочтения участников Web-дискуссий? Эти и другие вопросы, связанные с семиотической организацией электронной коммуникации, относятся к приоритетным направлениям современной прикладной лингвистики.

Интенсивное развитие Интернет поставило новые задачи в области языковых технологий. Это разработка и создание электронных национальных языковых ресурсов – электронных корпусов и баз данных, онлайн-словарей и грамматик, терминологических банков данных, систем многоязычного электронного перевода (multilingual e-translation) и систем эффективного информационного поиска.

С другой стороны, доступ к языковому материалу, расположенному в электронных просторах World Wide Web, существенно расширил и изменил методы и стиль эмпирических лингвистических исследований. Отмечая достижения в области современной корпусной лингвистики, Martin Volk

(Университет в Цюрихе) пишет «Nowdays, large corpora comprise more than 100 million words. And the World Wide Web (WWW) can be seen as the largest corpus ever with more than one billion documents» [14, p. 355]

По степени воздействия на человеческую цивилизацию изобретение Интернет сопоставляют с возникновением письменности и изобретением печатного станка, развитие электронных средств коммуникации связывают с возвращением устных аспектов коммуникации и сознания, формированием «электронной устности» [10].

В статье ставится **задача** общей оценки лингвистических проблем функционирования языка и языков в Интернете, предлагаются принципы формализованного описания лингвистических Web-сайтов для эффективного использования Web-материалов к учебному процессу.